

11月刊  
NOV Issue  
2024



### 編輯話 Words from Editor

一個人的生命得以被轉化，不是一剎那發生的事，而是在上帝的愛及引領中，經過很多人一點一滴耕耘的成果。

蜜匠每年都會舉辦大旅行，不但讓中心孩子可以有外出遊歷的機會，更是在活動中讓他們親近上帝。由最初只有部份時段有敬拜、分享及禱告的環節，到今年以退修營形式進行，看到孩子們不再只想著去旅行，而是願意有數天的時間進一步認識及親近上帝，這確實是上帝藉很多同工及短宣隊在他們生命上耕耘的成果。

今年的退修營主題是教導孩子們一顆服侍的心，透過敬拜、讀經、信息分享、默想等，讓他們明白服侍上帝的意義。感恩在獻心會中，他們都表達願意事奉，例如：有孩子表示會向同學及未信主的人分享福音；有的願意教導中心年紀較小的孩子洗衫及做功課。他們有這樣的心志，見證了上帝轉化他們生命的痕跡。

The transformation of a person's life is not an instantaneous event; rather, it is the cumulative result of many individuals nurturing it over time under God's love and guidance.

Every year, Metta organizes a trip for the children at centre, not only providing them with the opportunity to travel, but also bringing them closer to God through different activities. Starting with only parts of the schedule dedicated to worship, sharing, and prayer, this year it has evolved into a retreat format. It is heartening to see that the children are no longer just thinking about traveling, but are willing to spend several days to further understand and draw closer to God. This reflects the fruitful efforts of many co-workers and mission teams in their lives.

This year's retreat theme focused on cultivating a heart of service. Through worship, Bible study, message sharing, and reflection, the children learnt about the significance of serving God. We were appreciated that during the dedication session, they expressed a desire to serve. For example, some children said they would share the gospel with classmates and those who have not yet believed, while others were eager to teach the younger children at the centre how to do laundry and complete their homework. Their willingness to serve is a powerful testament to the signs of God's transformative work in their lives.



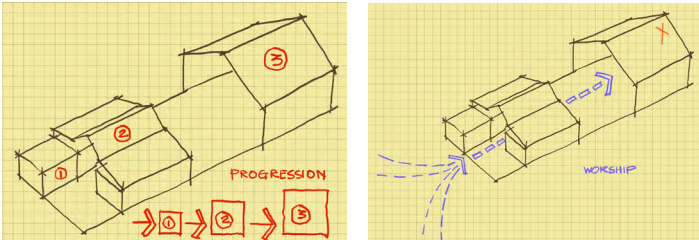
# 上帝奇妙的計劃： 鄉村社區發展中心 God's Wonderful Plan: The Village Community Development Centre

聖經中提及昔日以色列人離開埃及後，神就吩咐摩西興建會幕，成為神與以色列民同在的象徵及敬拜的地方。神又為此預備了不同專長的工匠，以及感動百姓願意奉獻各樣興建會幕的材料，會幕就在眾志成城下，經過約半年的時間完成。

窑匠鄉村社區發展中心的設計也參考了會幕的構思，我們不但希望藉中心進一步為村民提供不同的服務，更希望中心能成為村民敬拜上帝的地方，讓他們的生命可以被上帝轉化更新。在籌備工作中，我們看見上帝為我們預備了不同的弟兄姊妹的參與，就像昔日祂為會幕所預備的工匠及材料一樣，以下只是其中的一些點滴。

Mentioned in the Bible, after the Israelites left Egypt, God instructed Moses to build the tabernacle, which became a symbol of God's presence among His people and a place of worship. God also prepared skilled artisans and inspired the people to contribute various materials for the construction of the tabernacle, which was completed in about six months through their united efforts.

The design of Metta's Village Community Development Centre is inspired from the concept of the tabernacle. We hope that the centre will not only provide various services to the villagers but also become a place where they can worship God, allowing their lives to be transformed and renewed by Him. Throughout the preparation process, we have seen how God has brought together different brothers and sisters to participate, just as He provided artisans and materials for the tabernacle in the past. Below are just some of the many contributions.



圖中標示的號碼是一個進程，就像會幕分成的外院、聖所及至聖所，因為標示3是中心的禮堂，就是用作敬拜上帝的地方，因此我們希望村民進入中心學習或活動時，心靈會一步一步走近至聖所，與神相遇。

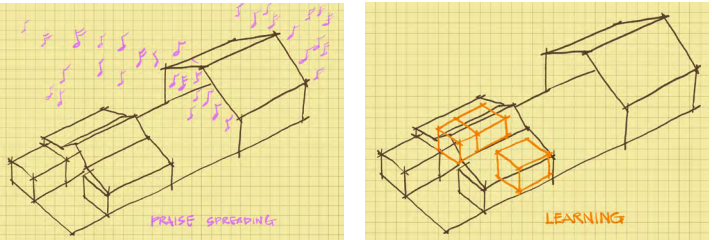
The numbers marked in the diagram represent a progression, similar to how the tabernacle is divided into the courtyard, the holy place, and the holy of holies. Since number 3 indicates the hall of the centre, which is used for worshiping God, we hope that as villagers enter the centre for learning or activities, their spirits will gradually draw closer to the holy of holies and encounter God.

# 中心構思：神的會幕 Concept of the Centre: God's Tabernacle

當初我們對於鄉村社區發展中心的設計沒有甚麼特別的想法，只是從怎樣善用土地、空間，以及切合村民的實用角度出發，也曾邀請建築及工程界的肢體就設計圖則給予意見，但都未能落實中心的設計。神的時間是最好的，就在猶豫之際，本身是建築師的人強弟兄再次與總幹事Almond聯絡，跟進鄉村社區發展中心的興建進度（他曾於興建中心計劃初期給予專業意見），他再次協助審視設計圖則。按服務所需，人強弟兄建議以會幕作為中心的設計藍圖，奇妙地他的構思正正是窑匠的遠景：以神為中心，神的同在可以轉化人的生命。

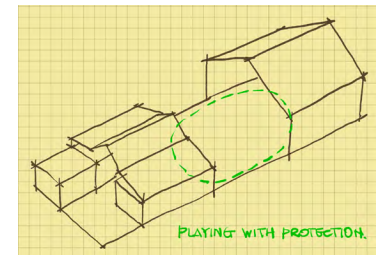
Initially, we had no specific ideas for the design of the Village Community Development Centre. Our focus was simply on how to make the best use of the land and space from a practical perspective for the villagers. We even invited members from the architecture and engineering fields to provide feedback on the design plans, but we were unable to finalize the centre's design.

God's timing is always perfect. During this period of hesitation, brother Vickel Liang, who is an architect, reached out to Executive Director, Almond, again to follow up on the construction progress of the Village Community Development Centre (he had previously provided professional advice during the early planning stages). He assisted us in reviewing the design plans once more. Based on the needs of the service, he suggested using the tabernacle as the design blueprint for the centre. Remarkably, his concept aligned perfectly with Metta's vision: to centre on God, allowing His presence to transform lives.



當村民聚集一起敬拜上帝，中心就成為榮耀神，敬拜神的地方。敬拜的聲音散到鄉村各處，吸引更多村民認識神。

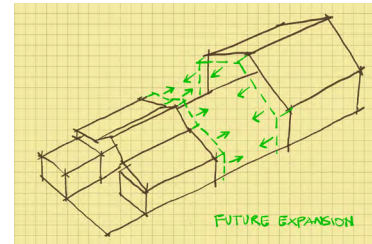
When the villagers gather to worship God, the centre becomes a place that glorifies Him. The sound of worship spreads throughout the village, attracting more villagers to come to know God.



中心內院是孩子嬉戲的地方。他們可以在一個安全的環境下進行不同的活動。

The inner courtyard of the centre is a place for children to play. They can engage in various activities in a safe environment.

內院亦預留作日後擴展之用，包括擴建課室、禮堂等。  
The inner courtyard is also reserved for future expansions, including classrooms, hall, etc.



「在不遠的地方每星期傳來歌聲，不是一個人的歌聲，是一群人的歌聲。我出於好奇找到那地方，原來是一群基督徒在讚美上帝。我被他們的友善和熱情吸引，我開始加入其中，與他們一同學習聖經，孩子們也在當中認識主耶穌。孩子們一起遊戲，父母們一起學習，彼此分享上帝的恩典和真實。愈來愈多村民加入，那地方成了我們一起歡笑、一起敬拜、一同學習、彼此扶持的地方。禱告奉主耶穌基督的名。阿們。」

- 人強弟兄

*"In the distance, I hear singing every week—not the voice of one person, but the voices of a group. Out of curiosity, I found my way to that place, which turned out to be a group of Christians praising God. I was drawn in by their friendliness and enthusiasm, and I began to join them in studying the Bible, while the children also came to know the Lord Jesus. The children played together, the parents learned together, and we shared God's grace and truth with one another. More and more villagers joined in, and that place became a space for us to laugh, worship, learn, and support each other. We pray in the name of the Lord Jesus Christ. Amen."*

- Brother Vickel Liang

# 建築細節：專業工匠 Architectural Details: Professional Craftsmen

當中心設計藍圖落實後，下一步就是要仔細審視圖則，看看中心各項設施規劃及興建要求是否正確。感恩上帝為我們預備了羅維弟弟兄，他從事建築業已有40年，加上他曾在柬埔寨參與興建學校的工程，經驗相當豐富。他就與建築公司的合作、合約細節、工程進度、施工方法、用料等各方面都能給予我們寶貴的意見。

最初，羅弟兄透過朋友認識窑匠，那位朋友當時代表窑匠邀請他參與鄉村社區發展中心興建工程，但因為他對窑匠缺乏認識，所以便婉拒了。2022年，羅弟兄認識的宣教士向他介紹了Almond，當進一步了解窑匠鄉村社區發展中心計劃後，他就決定參與其中。

今次負責鄉村社區發展中心工程的建築設計及興建公司，恰巧是羅弟兄10年前參與柬埔寨興建學校時已認識的，過去也有不同的合作，故大家在溝通上不用太多磨合，而且也是值得信任的。此外，地盤施工需要可靠的人執行施工過程；羅弟兄曾與建築商的哥哥合作，覺得他是合適人選，故要求建築商委派他作是次工程的地盤主管。就是這樣，神使用羅弟兄過去的人脈及經驗，祝福了這項工程。

Once the design blueprint for the centre was finalized, the next step was to carefully review the plans to ensure that the facility's layout and construction requirements were accurate. We are grateful to God for providing Brother Law, who has been in the construction industry for forty years. Having previously participated in school construction projects in Cambodia, he brings a wealth of experience. He offers us valuable insights on various aspects, including collaboration with the construction company, contract details, project timelines, construction methods, and materials.

Initially, Brother Law got to know Metta through a friend who represented Metta and invited him to participate in the construction of the Village Community Development Centre. However, due to his lack of understanding about Metta, he declined. In 2022, a missionary known to Brother Law introduced him to Almond. After learning more about the Village Community Development Centre project, he decided to get involved.

The construction and design company responsible for the Village Community Development Centre project happened to be the same one Brother Law had worked with ten years ago during the school construction in Cambodia. They had various collaborations in the past, which made communication smoother and established a sense of trust. Additionally, reliable individuals are needed to execute the construction process on-site. Brother Law had previously collaborated with the construction manager's brother and felt he was a suitable candidate, so he requested the construction manager to assign him as the site supervisor for this project. In this way, God used Brother Law's past connections and experience to bless this project.





「我深信上帝有祂的計劃，一切按祂的時間慢慢拼砌完整的圖畫。雖然未來有很多未知之數，亦會遇到很多挑戰，但只要按上帝心意而行，便不用太多憂慮，因為祂知道一切。盼望中心落成後，村內吸毒及賭博的情況會得到改善，村民能認識上帝，得著永遠的盼望，以及村民被祝福後可以祝福其他同胞。」

- 羅維弟弟兄

“I firmly believe that God has His plans, and everything is gradually pieced together according to His timing. Although there are many unknowns and challenges ahead, as long as we act in accordance with God's will, we need not worry too much, because He knows everything. I hope that once the centre is completed, the issues of drug use and gambling in the village will improve, that the villagers will come to know God and find eternal hope, and that as they are blessed, they can bless others in turn.”

- Brother Wai-tai Law

## 興建費用：甘心奉獻 Construction Costs: Willing Offerings

上帝除了在工程上為我們預備不同專業的義工協助，我們在興建費用上也不斷經歷上帝的預備，當中想分享李梅艷Melody姊妹的見證。

Melody於2011年確診患癌。2019年，她到窑匠參與短宣服侍，自此對窑匠有更多認識，也認同及欣賞窑匠的使命，就是幫助貧困的村民及家庭、失學兒童及青少年改善生活，分享福音；透過社區服務及心靈關顧，讓村民的生活得到幫助，生命得以轉化。其實，Melody當時正接受口服化療藥治療，藥的副作用令她有時會感到不適，更令她的手甩皮，需要帶手袖或手套保護。縱然有困難，但她仍堅持到柬埔寨服侍。當她得知短宣隊員頭痛、扭傷腳踝，她更主動替她們按摩。短宣期間，她與柬埔寨的孩子玩得很開心，因為她很喜歡小朋友，還曾想到內地服侍孤兒院的小孩呢！

Melody於2024年1月安息主懷，她的摯友Karen（當年與Melody一起參與柬埔寨短宣服侍）替她安排奉獻時，第一個想到的受惠機構就是窑匠，更希望透過誌名奉獻，讓Melody生命的足跡存留在地上。適逢Karen與郭嘉莉醫生（窑匠顧問）閒聊時提及這念頭，郭醫生鼓勵Karen與Almond聯絡，後得知窑匠正為鄉村社區發展中心籌募建築費，並設誌名捐獻，就是這樣Karen安排Melody的奉獻給予窑匠。



In addition to providing us with various skilled volunteers for the project, we have continually experienced God's provision for the construction costs. We would like to share the testimony of Sister Melody Lee.

Melody was diagnosed with cancer in 2011. In 2019, she joined Metta's mission trip, which deepened her understanding of the organization and she appreciated our mission: to help impoverished villagers and families, as well as out-of-school children and youth, improve their lives and share the gospel. Through community service and spiritual care, the goal is to assist villagers and transform their lives.

At that time, Melody was undergoing oral chemotherapy, and the side effects sometimes made her feel unwell, causing her hands to peel so that she had to wear sleeves or gloves for protection. Despite these difficulties, she remained committed to serving in Cambodia. When she learned that some mission team members were suffering from headaches or sprained ankles, she proactively gave them a massage. During the mission trip, she had a wonderful time playing with the children in Cambodia because she loves kids and even thought about serving orphans in mainland China!

Melody passed away peacefully in the Lord's embrace in January 2024. Her close friend Karen, who had served in Cambodia with Melody, immediately thought of Metta as the beneficiary for her memorial donation. Karen hoped that through this donation, Melody's legacy would be preserved on Earth. While chatting with Dr. Ka-li Kwok (the consultant of Metta), Karen mentioned this idea, and Dr. Kwok encouraged her to contact Almond. She later learned that Metta was fundraising for the construction costs of the Village Community Development Centre and had set up a memorial donation program. This is how Karen arranged for Melody's donation to be given to Metta.

## 上帝的計劃 The Plan of God

回想我們在2017年已展開鄉村社區發展中心興建計劃的籌備工作，及後遇上疫情，以至進度受影響。我們也曾想如何可以加快進度，但人的計劃不及上帝的計劃，在這兩年間，除了上文提及的人強弟兄、羅維弟弟兄、Melody及Karen外，上帝為我們預備了很多不同專業的義工參與，為我們解決很多技術上的問題，以及經濟上的所需，背後亦有很多朋友為我們禱告。雖然興建中心所需的費用包括購置傢俬、設施等仍在籌募當中，感恩目前所得的奉獻剛好足夠興建工程預算的所需費用。我們看見神昔日如何感動以色列人參與興建會幕，相信今日同樣會感動弟兄姊妹參與窑匠鄉村社區發展中心的建造工程。我們需要更多人繼續參與這個項目，讓中心能成為村民遇見上帝、生命被轉化的地方。

\*如您有感動支持這個項目，請翻閱頁8並參與「一磚一瓦籌款計劃」。

「原來在柬埔寨短宣中上帝早有預備，讓Melody認識Roland醫生（腫瘤科），他主動了解Melody的病況，更稱日後若有需要可聯絡他。後來Melody成為Roland醫生的病人，感恩Roland醫生細心關顧她、也回覆她病情的問題，令她可以放心，我們常常感謝神這奇妙的安排！因為這樣，Melody能更安心跟隨主，信靠著主的恩典。在主裡面，萬事非偶然，神親自用祂奇妙的計劃、心意及時間，安排、成就祂所成就的。如經上所記：『上帝為愛他的人所預備的，是眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的。』」

- Melody摯友Karen

“It turns out that during the mission trip in Cambodia, God had already prepared for Melody to meet Dr. Roland (an oncologist), who took the initiative to understand her condition and mentioned that she could contact him if needed in the future. Later, Melody became Dr. Roland's patient, and we were grateful for his attentive care and for answering her questions about her health, which gave her peace of mind. We often thank God for this wonderful arrangement! Because of this, Melody could follow the Lord more confidently, trusting in His grace. In Lord, nothing happens by chance; God personally arranges and accomplishes His will through His wonderful plans, intentions, and timing. As it is written: What no eye has seen, what no ear has heard, and what no human mind has conceived” – the things God has prepared for those who love Him.....”

- Karen, the Best friend of Melody

Looking back, we began preparing for the construction of the Village Community Development Centre in 2017, but then encountered delays due to the pandemic. We considered how to accelerate the progress, but human plans cannot be compared to God's plans. Over these two years, in addition to the aforementioned Brother Vickel Liang, Brother Wai-tai Law, Melody and Karen, God has provided us with many skilled volunteers who helped resolve various technical issues and meet our financial needs. Many friends have also prayed for us.

Although we are still fundraising for the costs of furniture and facilities for the centre, we are grateful that the donations received so far are just enough to cover the budgeted construction expenses. We see how God moved the Israelites to contribute to the building of the tabernacle in the past, and we believe He is doing the same today, inspiring brothers and sisters to participate in the construction of Metta's Village Community Development Centre. We need more people to continue engaging in this project so that the centre can become a place where villagers encounter God and experience life transformation.

\*If you feel moved to support this project, please turn to page 8 and participate in the “One Brick, One Tile Fundraising Campaign.”



# 原來我們擁有很多



吳紫愛Lydia

HKACM少年祭司組詩班學員  
HKACM Choir Member

有很多身邊的朋友會跟我說：「你存錢又不花，現在不享受你打算等到甚麼時候呢？」

我也會想：「真的！究竟錢花在哪裏才有意義？」

直到上年我在香港基督徒音樂事工聯會（HKACM）見到一個與密匠合作的柬埔寨短宣活動，作為「信二代」的我，父母當然很想我參加。當我向教會的人分享，他們都認為我這小小年紀能有機會去外地事奉，是一件很感恩的事，但生活在一個有四個小朋友的家庭，作為大家姐的我，擔心爸媽未必能支持我及妹妹去短宣的費用。後來經過祈禱，我們決定邀請身邊的朋友在金錢上支持我們。在上帝的帶領下，我們成功籌得每人港幣8,000元的團費。

短宣期間，我們教當地小朋友英文、樂器、甚至中文，他們都很快掌握。他們很有天份，只不過是欠缺了一些機會。此外，探訪鄉村的時候，見到很多家庭住在鐵皮屋裡，也有很多孩子沒有衣服穿，生活十分刻苦。

上年年底密匠在香港舉行的籌款音樂會，我可以與柬埔寨的朋友重聚，感覺到大家這份真摯的友情，便與短宣的隊友下定決心儲錢再參與短宣。我不知道有多少人會將這份承諾放在心裡，但我就找到一個有意義的目標去儲錢，更要每日一點一點地實踐大使命：「你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗，凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守。」（馬太福音28章19-20節上）

儲錢的方法可以很簡單……以前我平均一個星期喝一次珍珠奶茶，為了努力儲錢，我兩、三個月才喝一次。雖然看似容易，但對我來說卻殊不簡單；與朋友逛街，當看見他們買衫、玩具、雪糕等等時，我也擔心自己因為不一起消費而感到不合群，但當我想起柬埔寨小朋友的生活，又明白自己其實很幸福，就有動力去消除想買非必需品的念頭。

今年能成功儲錢再去柬埔寨，見到中心的孩子真是十分有親切感。雖然一年沒有見面，但我們很快便投入一起分享，互相支持。我們付出的確實很少，卻能參與密匠改變孩子生命的工作，我們只需要犧牲少少娛樂的花費，買少一樣零食或飲品，無論是30元、50元、100元、或是300元，對密匠的孩子來說都是一個脫離行乞、可以讀書及改善生活的機會，真是十分有意義。



## Realizing the Riches We Have

Many friends often tell me, “You save money but never spend it. When do you plan to enjoy it?” This makes me ponder, “Really! How to spend money in a meaningful way?”

Last year, I came across a mission trip to Cambodia organized by Hong Kong Association of Christian Music Ministry Limited (HKACM) and Metta. As a “second-generation believer,” my parents were eager for me to join. When I shared this with people at my church, they felt it was a wonderful opportunity for someone like my age to serve abroad. However, as the eldest sibling in a family with four children, I worried that my parents might struggle to support my sister and me financially for the trip. After praying about it, we decided to reach out to friends for financial support. With God’s guidance, we successfully raised HK\$8,000 each for the trip.

During the mission, we taught local children English, musical instruments, and even some Chinese. They quickly grasped the lessons. Actually they are quite talented but just lack of opportunities. Additionally, during our visits to rural areas, I saw many families living in metal shacks and many children without proper clothing, enduring very harsh conditions.

At the end of last year, Metta held a fundraising concert in Hong Kong, where I reunited with friends from Cambodia. I felt the sincerity of our friendship and, along with my mission teammates, decided to save money to participate in another mission trip. I did not know how many people would keep this commitment in their hearts, but I found a meaningful goal for saving. I realized I needed to practice the Great Commission a little bit every day: “Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything I have commanded you.” (Matthew 28: 19-20a, NIV)

Saving money can be quite simple. In the past, I would have bubble tea once a week, but to save, I now limit myself to once every two or three months. While this might seem easy, it’s not simple for me. When I go shopping with friends and see them buying clothes, toys, ice cream, and more, I worry about feeling excluded because I am not spending. However, when I remember the lives of the children in Cambodia, I realize how blessed I am, which motivates me to resist the urge to buy non-essentials.

This year, being able to save money and returned to Cambodia, when I saw the children at the centre, I felt very familiar. Although we had not seen each other for a year, we quickly engaged in sharing and supporting one another. What we contributed was minimal, yet we were able to participate in Metta’s work of transforming the lives of these children. We only needed to sacrifice a little entertainment spending, buying one less snack or drink, whether it’s HK\$30, HK\$50, HK\$100, or HK\$300, to provide these children with opportunities to escape begging, receive an education, and improve their lives. That is truly meaningful.

## 五餅二魚的服侍



在聖經福音書中，曾記載耶穌藉一位孩子獻上的五個大麥餅和兩條魚，行了餵飽五千人的神蹟。侯智強，我們都稱他「侯生」，在今年的短宣中，再次獻上自己的才幹，用他的「五餅二魚」，祝福了柬埔寨的孩子及家庭。

侯生與太太去年隨中國基督教播道會泉福堂第一次到柬埔寨短宣，「我甚麼也不曉，最擅長攝影，便想想能否用我的興趣服事人。」他謙虛地說。現時70歲的侯生，退休前是救護員，熱愛攝影。「我相信當地的村民很少機會影相，如果能為他們拍下一些開心片段，打印出來作為留念，那便好了。」就是這個意念，成就了去年服侍的開始。去年，侯生為每位孩子和村民，拍下照片並即時打印出來，放在精美的相框內送給他們，每位收到的朋友都愛不惜手。

「感恩今年我可以再次到訪柬埔寨，我便想可以怎樣改善上次拍攝的服侍。」侯生娓娓道出。今年除了提供精美的相框外，更設過膠服務。「我希望相片過膠後不會因水漬或其他污漬而損毀，可以保存更久。」拍照當日，恰好是其中一家孩子的生日，相信那張照片是孩子及其家人最好的禮物。將來孩子長大了，能看到自己小時候的樣子，對這家人來說很有意義。

「我真是甚麼也不懂，只能透過攝影在短宣中服侍上帝。除了用心為密匠中心孩子拍攝外，我也想為村民做點有意義的事。於是，我想起可以為村民拍照，即時打印相片並送給他們。讓他們每次看到相片，便記起曾經有一群基督徒關心他們，與他們分享福音。」就是這樣，侯生在探訪村民時，就為每位願意拍照的村民，留下聽聞福音的寶貴時刻。

單純、忠心服侍，就是侯生給我們的印象。在他的心中，不是要為神作大事，而是忠心獻上自己所擁有的，好像獻上五餅二魚的孩子一樣，放在神手中，祝福了五千人，而侯生便祝福了柬埔寨的人民。

## The Serving of Five Loaves and Two Fish

In the Gospel of the Bible, it is recorded that Jesus performed the miracle of feeding five thousand people with five loaves and two fish offered by a child. This year, during the mission trip, Mr. Kenny Hou, whom we call “Mr. Hou,” once again offered his talents, using his own “five loaves and two fish” to bless the children and families in Cambodia.

Mr. Hou and his wife participated in their first mission trip to Cambodia last year with the E.F.C.C. Spring Church. “I didn’t know anything at first; I’m good at photography, so I thought, can I use my hobby to serve others?” he humbly shared. Now 70 years old, Mr. Hou was a paramedic before retirement and has a passion for photography. “I believe the local villagers have very few opportunities to take photos. If I can capture some joyful moments for them and print them out as keepsakes, that would be wonderful.” This idea led to the beginning of his service last year. Mr. Hou printed photos on the spot for each child and villager he photographed, placing them in beautiful frames and giving them as gifts. Each person who received one cherished it dearly.

“I am grateful to visit Cambodia again this year, and I wanted to improve upon the photography service from last time,” Mr. Hou shared. This year, in addition to providing beautiful frames, he also offered lamination services. “I hope that by laminating the photos, they won’t be damaged by water or other stains, allowing them to be preserved for a longer time.” On the day of the photo shoot, it happened to be the birthday of one of the children in the family. The photo is surely the best gift for the child and their family, and in the future, when the child grows up, being able to see their younger self will hold great meaning for the family.

“I really don’t know much; I can only serve God through photography during the mission trip. Besides carefully photographing the children at Metta’s centre, I also wanted to do something meaningful for the villagers. So, I thought of taking photos of the villagers, printing them out on the spot, and giving them the photos. Each time they see the pictures, they will remember that there was a group of Christians who cared for them and shared the gospel with them.” In this way, Mr. Hou captured precious moments of hearing gospel for every villager willing to take a photo.

Mr. Hou leaves us with an impression of simplicity and faithful to serve. In his heart, it is not about doing great things for God, but rather about faithfully offer what he has, much like the child who offered the five loaves and two fish, placing it in God’s hands to bless five thousand people. In doing so, Mr. Hou has blessed the people of Cambodia.





# 「一磚一瓦」籌款計劃 為蜜匠鄉村社區發展中心籌募興建及服務費用

## “One Brick, One Tile” Fundraising Campaign Raising Funds for the Construction and Operational Costs of Metta Village Community Development Centre

起初蜜匠以服侍柬埔寨金邊街上行乞的孩子為主，現時服務已延伸到干丹省的鄉村；我們服侍的孩子大多來自這條村落。村內貧困家庭眾多，村民及孩子經常以打架、偷竊、賭博、酗酒、吸毒或販毒等問題而臭名昭著，孩子行乞也是其中一種「文化」，蜜匠於2016年開始服侍當地村民。今年更會於鄉村裡興建社區中心，為村民提供不同模式的服務，以長遠的方向與及以基督的愛改變該社區，讓村民的生命得以轉化。

Initially, Metta focused on serving the street children begging in Phnom Penh, Cambodia. Now, our services have expanded to the rural village in Kandal Province, where most of the children we serve come from. There are many impoverished families in the village, and the villagers and children are often notorious for problems such as fighting, stealing, gambling, alcohol abuse, drug use, and drug trafficking. Begging has become a part of the “culture” for these children. Metta began serving the villagers in 2016, and this year we will be constructing a community centre in the village. This centre will provide various services to the villagers, aiming to transform the community in the long run through the love of Christ.

蜜匠的社區服務以 EMPOWER 為服務策略，希望服務能幫助村民建立自信及能力，自力更新，而每一個英文字母代表服務方向：

Metta's Community Service uses EMPOWER as its service strategy, aiming to help villagers build confidence and skills for self-renewal. Each letter in the word represents a direction for our services:



### 📖 Education 教育機會

為鄉村的孩子提供學前班，以及課餘學習活動，教授聖經價值、柬文、英文及衛生教育；也會幫助經濟困難的學童上學。Offering preschool classes and after-school learning activities for village children, teaching Bible values, Khmer, English, and health education; also assisting economically disadvantaged students with their schooling.

### 🏠 Morality 品德培育

以聖經原則為基礎，培養村民及孩子正確的價值觀，藉此改變村內文化，希望貧窮及行乞的情況可以改善。Based on biblical principles, cultivating correct values in villagers and children to transform the village culture, with the hope of improving poverty and begging situations.

### 💖 Primary Health 基層健康

教授村民基本健康及衛生常識，也為村民提供義診服務。Teaching villagers basic health and hygiene knowledge, as well as providing free medical services.

### 🔗 Opportunity 提供機會

讓村民及孩子明白生活是有選擇的，透過蜜匠的服務讓他們放眼世界，藉此學習作更好的選擇。Helping villagers and children understand that life offers choices, and through Metta's services, widening their perspectives to make better choices.

### 👩 Wealth 改善經濟

培訓婦女手作技能，透過製作手工藝品賺取生計及開發小型耕作或提供工作機會，改善他們的生活。Training women in handicraft skills so they can earn a livelihood by creating handmade crafts, as well as developing small-scale farming or providing job opportunities to improve their lives.

### 🏠 Environment 環境衛生

教育村民著重環境衛生，藉此改善他們的居住環境及健康。Educating villagers about the importance of environmental hygiene to improve their living conditions and health.

### 👤 Relationship 關係建立一與神與人

透過崇拜，讓村民明白聖經的教導；向村民傳福音，讓他們與神建立復和的關係，同時透過分享耶穌的愛，幫助他們改善夫婦、親子、鄰里等人際關係。Through worship, helping villagers understand biblical teachings; sharing the gospel to establish reconciliatory relationships with God, while also helping improve interpersonal relationships among spouses, parents and children, and neighbors through sharing the love of Jesus.

為了讓服務能持續及穩定地發展，我們舉辦「一磚一瓦」籌款計劃，為蜜匠鄉村社區發展中心的興建及服務籌募經費。籌款計劃分兩部分：

To ensure that our services can continue to develop steadily, we are organizing the “One Brick, One Tile” Fundraising Campaign to raise funds for the construction and services of the Metta Village Community Development Centre. The fundraising campaign is divided into two parts:

### 一、認捐磚瓦 Brick and Tile Donations

捐款者可以認捐磚塊，每塊港幣100元，或認捐瓦片，每片港幣\$500元。捐款者可按自己意願認捐磚塊或瓦片的數量，如捐款金額達港幣20,000元，其芳名會於鄉村社區發展中心的捐款牆上留名。

Donors can sponsor bricks at HK\$100 each or tiles at HK\$500 each. Donors can choose the number of bricks or tiles they wish to sponsor according to their preference. If the total donation amount reaches HK\$20,000, the donor's name will be displayed on the donation wall of the Village Community Development Centre.

### 二、認捐設施 Facility Sponsorship

個人或團體一次性捐款達指定金額，可於該設施的牌匾上留名，詳情如下：

Individuals or groups that make a one-time donation reaching a specified amount can have their names engraved on the plaque of that facility. Details are as follows:

房間用途 Room Usage*	面積 Area (平方米m²)	捐款金額 Donation Amount (HK\$)	房間數目 No. of Room
多功能室 Multi-function Room	24	100,000	3
辦公室 Office	30	150,000	1
小課室 Small Classroom	30	150,000	1
大課室 Large Classroom	42	200,000	2
有蓋走廊 Covered Corridor	96	450,000	1
禮堂 Hall	252	1,200,000	1

\*房間最終名稱待定 Room names to be finalized.

透過此計劃，我們盼望能招聚同行者一同參與興建鄉村社區發展中心，讓柬埔寨村民及孩子的生活得到改善，生命被上帝改變。如您有感動參與其中，請掃描QR code。

Through this program, we hope to gather companions to build the Village Community Development Centre, improving the lives of the villagers and children in Cambodia, and transforming lives through God. If you would like to participate, please scan the QR code.





## 柬埔寨事工 Ministry in Cambodia



「生命成長中心」住宿服務  
“Metta Family” Hostel Service  
01/ 孩子在退修營中專心讀經，學習親近神。Our children focused on reading the bible in the retreat camp, learning to draw closer to God.



青年服務 Youth Service  
02 / 我們培訓中心青年人在醫療短宣隊協助翻譯工作。We trained our youngsters to assist in interpretation for the medical mission team.



家庭服務 Family Service  
03/ 中心孩子探訪自己的父母及為他們禱告。Our children visited and prayed for their parents.



醫療服務 Medical Service  
04 / 我們與醫療短宣隊為村民義診。We provided free medical consultation for the villagers with the medical mission team.



社區發展服務 Community Development Service  
05/ 我們在鄉村舉辦市集，讓村民能以非常低廉的價格購買物品。We held a bazaar in the village, allowing the villagers to purchase items at very low prices.  
06 / 為了改善鄉村的衛生環境，我們與孩子一起執拾垃圾。To improve the sanitation of the village, we cleaned up the trash together with the children.



「生命加油站」外展探訪服務  
“Life Supporting Station”  
Outreach Service  
07/ 我們於晚上探訪在街生活的青年人。We visited the youngsters living on the street at night.



義工團 Volunteer Trip  
10 / 香港基督徒音樂事工聯會（HKACM）一班年青人又再次與中心孩子一起在鄉村舉辦音樂會。A group of young people from the Hong Kong Association of Christian Music Ministry Limited (HKACM) once again held a concert in the village with the children from the centre.



籌款活動 Fundraising Events  
11/ 很感恩可以到協盛建築有限公司義賣三色米。We were glad to have the three colored-rice charity sale at Hip Seng Construction.



密匠手作 Cambomade  
12/ 密匠手作首次與手作達人 Da Applausus 聯乘參與市集活動。We participated in a market event and in collaboration with the artisan, Da Applausus for the first time.

密匠生命事工捐款表格  
Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

## A. 支持項目 Supporting Items

- ☐ 兒童服務 Children Service ☐ 醫療服務 Medical Service ☐ 青年服務 Youth Service ☐ 家庭服務 Family Service  
☐ 社區發展服務 Community Development Service ☐ 事工發展 Ministry Development ☐ 鄉村發展計劃 Village Development Project  
☐ 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project  
☐ 其他Others：\_\_\_\_\_

B. 支持金額 Supporting Amount<sup>1</sup>



- ☐ HK\$10,000 ☐ HK\$5,000 ☐ HK\$3,000 ☐ HK\$1,000 ☐ 其他 Others：HK\$ \_\_\_\_\_

## C. 捐助形式 Donation Format

- ☐ 一次性捐款 One-off Donation ☐ 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡）Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)<sup>2</sup>

## D. 捐款方法 Donation Method

- ☐ 郵寄支票Crossed Cheque<sup>3</sup>：抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”  
☐ 直接存入戶口Direct Debit<sup>3</sup>：中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3  
☐ 轉數快FPS<sup>3</sup>：100000892  
☐ 自動轉賬Autopay：本會將電郵發出「直接付款授權書」We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.

- ☐ 信用卡Credit Card<sup>4</sup>：☐  ☐   
持卡人姓名Cardholder Name：\_\_\_\_\_ 信用卡號碼 Credit Card Number：\_\_\_\_\_  
持卡人簽署Authorized Signature：\_\_\_\_\_ 有效期至 Card Valid Until：\_\_\_\_\_

## E. 捐款者資料Donor Information

- 姓名／機構 Name/ Organization：\_\_\_\_\_（先生 Mr / 小姐 Miss / 女士Ms）  
捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt：\_\_\_\_\_  
信仰 Religion（如適用if applicable）：\_\_\_\_\_ 所屬教會 Church（如適用if applicable）：\_\_\_\_\_  
機構聯絡人 Contact Person of Organization（如適用if applicable）：\_\_\_\_\_（先生 Mr / 小姐 Miss / 女士Ms）  
捐款者編號 Donor No.：\_\_\_\_\_  
地址 Address：\_\_\_\_\_ 電話 Tel：\_\_\_\_\_  
電郵 Email：\_\_\_\_\_ Facebook Account：\_\_\_\_\_

- ☐ 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。  
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature：\_\_\_\_\_ 日期 Date：\_\_\_\_\_

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據 予每月捐款者。  
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍觀塘海濱道139-141號海濱中心10樓「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, 10/F, Seaview Centre, 139-141 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.



## 關於密匠、使命、異象禱詞 About us, Our Mission & Vision Prayer

### 關於密匠 About Metta

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。 Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

### 我們的使命 Our Mission

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

### 我們的異象禱詞 Our Vision Prayer

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8） Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

## 密匠服務 Our Services

### 「生命成長中心」住宿服務 "Metta Family" Hostel Service

為在街上行乞的兒童提供住宿、學習機會及生命培育。Providing accommodation, learning opportunities, and life mentoring for children living on the streets.

### 醫療服務 Medical Service

為村民及貧窮家庭提供醫療義診服務、衛生教育及醫療資助。Providing free medical service, hygiene education and medical financial assistance for villagers and impoverished families.

### 籌款活動 Fundraising Events

每年舉辦不同的籌款活動，為密匠服務籌募經費。Raising funds for our services by organizing different yearly fund-raising events.

### 義工服務或短宣團 Volunteer Service or Mission Trip

歡迎不同單位組成義工服務或短宣團到訪柬埔寨，體驗當地文化，以身體力行幫助貧窮家庭及孩子。Welcome different organizations to organise volunteer or mission teams to Cambodia to experience the local culture as well as supporting the impoverished families and children in person.

### 青年服務 Youth Service

為青年人提供住宿及學費資助；建立正確價值觀及培育作生命師傅。Providing accommodation and tuition assistance for young people; establishing correct values and cultivating them as life mentors.

### 社區發展服務 Community Development Service

在鄉村舉辦兒童及青少年活動，提供學習機會及品格培養；定期家訪，關心村民的深層需要，並提供適切援助。Conducting children and youth activities in the villages, providing learning opportunities and character development; regularly visiting families and caring for the deeper needs of the villagers, and providing appropriate assistance.

### 密匠手作 Cambomade

透過製作手工藝產品，為柬埔寨貧窮婦女提供培訓及就業機會；部份手作由香港義工製作，為服務籌募經費。Through the production of handicraft products, to provide training and employment opportunities for the impoverished women in Cambodia. Some of the handicrafts are made by Hong Kong volunteers to raise funds for the services.

### 家庭服務 Family Service

探訪街童以及貧困家庭，提供生活上的協助及心靈關顧。Visiting the families of street children and the vulnerable families, providing assistance with living and attending to their psychological needs.

### 「生命加油站」外展探訪服務 "Life Supporting Station" Outreach Service

透過探訪及不同的活動，鼓勵在街生活的孩子離開街上的生活。Through visits and various activities, encouraging children living on the streets to leave the street life.

### 學校生命教育及事工分享 School Life Education Programme & Ministry Sharing

到不同教會、學校及機構分享柬埔寨的貧窮情況及當地人的心靈需要，讓更多人關注及參與密匠的工作。Sharing the poverty situation in Cambodia and the spiritual needs of the local people at different churches, schools and organizations, raising the awareness of people to support the needy and understanding the work of Metta.

### 董事會成員

盧龍光牧師（主席）  
王呂生牧師  
吳水麗先生  
吳惠娟女士  
梁何昭文女士  
梁錦光先生  
童錦茹女士  
梁詠雯女士（總幹事）

### 顧問

邱徽道醫生  
香煥琮女士  
郭嘉莉醫生  
(以上名單按筆劃序)

### Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman  
Rev. Wong Lui-sang, Raymond  
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP  
Ms. Ng Wai-kuen  
Ms. Selina Ho Leung  
Mr. Leung Kam-kwong  
Ms. Tung Kam-yu, Susanna  
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

### Advisors

Dr. Yau Fai-to  
Ms. Heung Woon-king, Vivian  
Dr. Kwok Ka-li  
(Be listed in the order of the number of strokes)